



園丁的話 園丁: Lim Chün-iok

台語教室

真多謝李勤岸教授提供咱伊編寫e Harvard 台語教材, hō 讀者有機會來學台語。到ta"已經全部連載結束, 我想大家e 台語一定有大進步。Ùi 後期起, 咱 beh 開始連續刊登蕭平治(Siau Lah-jih)老師e 「台灣俗語鹹酸甜」, hō 讀者有機會來tam 咱俗語e 各種滋味, 多謝蕭老師提供。

蕭老師台中師專畢業就去彰化縣中國校做老師, mā是現此時教育部國語推廣委員會台語部e 委員, 伊是唯一無博士學位e 委員。可見伊愛母語kap對母語e 努力及貢獻, 受tiōh各方面e 肯定, 是台語文運動e 前鋒 kap 勇將。

1997年起, 蕭老師就開始ti 呂興昌教授創設e 「台灣文學研究工作室」網站寫台灣俗語, 無jōa久發表250 chhiám。結果得tiōh教育部e 「台文著作」獎, 伊e 努力精神值得咱來學習。

財團法人彰化縣賴許文教基金會lóng有ka伊出版, 到目前已經出版《台灣俗語鹹酸甜》到第四集, 敬請各位讀者期待來欣賞。

蕭老師e 生活經驗非常豐富, 台灣五花八色e 動態, mē-mē角角e 人情世事, 伊 lóng 用豐沛e 台語ka伊寫出來, chiah-e 作品lóng會成做台語文運動史中e 歷史見證。

蕭老師設立e 網站 http://203.204.26.215/~taiwan, 內容豐富, 請有閒去參觀一下, 你tòh知影鹹酸甜e 滋味。

=== 每週壹諺 ===

註解: Tân Chheng-chùn

Tài-á téng ū mā, ū phah;
Tài-á kha sa" chio, sa" sioh.

台仔頂有罵, 有 phah
台仔腳相招, 相惜

註解: Poa" 戲e 人 ti 台仔頂, 有罵, 有 phah, 也有 thài; poa" soah了後, 大家互相幫忙做代誌, 作伙食飯。這也 thang 影射有e 政治人物 ti 會議e 前 kap 後e 作風。

台語五言詩 蕃薯條

Han-chî-tiâu

顏敏政 Gân Bín-chèng

Ō-á han-chî-tiâu, 芋仔蕃薯條,
Chū-iū-lō tiâu-tiâu; 自由路迢迢
Chiū" kia" khi siōng-tiâu, 上京去上朝
Á lāi tâu hō tiâu. Á來投hō tiâu.

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原, 來抗爭強權。他旅居美國27年, 一直默默為保障台灣人的基本, 權及致力於獨立建國運動。19'年10月台灣獨立建國聯盟選台, 王博士放棄在美的一切, 闖關回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全意在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推廣台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅52歲。

王康陸博士去逝後, 他的家人及親友為了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址:
154 Chadwick Pl. Glen Rock, NJ 07452-3115

貓頭鳥 chhōe 阿姑 Niau-thâu-chiáu chhōe a-ko

(請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語)

蕭平治

Lí hit-liáp thâu-khak, kài-sêng niau-á,
你 hit 粒頭殼, kài-sêng 貓仔,
Nng lúí bák-chiu kim-khok-khok, chhe"-gin-gin,
兩蕊目矚金 khok-khok, 青 gin-gin,
Lí sí teh khòa" siá"-mih?
你是 teh 看甚物?
Nā-sī àm-sī, he sí àng-gōa-soa" e tiâu-kiá",
若是暗時, he 是紅外線 e tiâu 鏡,
Khó-sioh jit-thâu nā chhut, lí tòh ná chhe"-mē.
可惜日頭若齣, 你 tòh ná 青眼。
Kō~kō~kō~, a-kō-á! tngmlai-ah!
Kō~kō~kō, 阿姑仔! tng 來 ah!
Niau-thau-chiáu, lí sí-m-sí teh chhōe a-ko-á?
貓頭鳥, 你是 m 是 teh chhōe 阿姑仔?

niau-thau-chiáu(貓頭鳥) > 鴟鵂 > Owls.

貓頭鳥是一種猛禽, 大自然強 e thèh 去食 e 食物鏈定律是不可免, 為著生存, 必須掠食 kap 防衛, 長久以來就演化出 am-khàm 羽色 kap 擬態行爲。貓頭鳥 e 頭殼形態, 大概分做有角羽 kap 無角羽兩大類, chit 種角羽 mā 叫做耳羽, 是冠羽 e 一種, m 是耳仔, 因為有親像耳仔 e 角羽, koh 配合 tiōh 伊 e 面盤 kap 圓 kùn-kùn e 兩蕊目矚, 非常 sêng 貓仔頭, m-chiah 有貓頭鷹或是貓頭鳥 e 名。

貓頭鳥 e 頭殼, e-tàng 轉 180 度看後壁, 腳短有力, 腳爪利 koh e-tàng 自由伸 kiu 使用, 掠殺小動物非常好勢。羽毛柔軟, 翅股 e 羽毛尾溜 sió-khóa pit 叉, 飛行時無聲無說, 恬 chut-chut, 大部分 e 貓頭鳥 lóng 是樹棲性, 日時 bih tiàm 樹林 àm-sàm 所在抑是樹洞內歇眠。

貓頭鳥 e 面型 sêng 貓仔面, 伊 e 叫聲「kō ~ kō ~」, ti 恒春地帶有「姑嫂鳥」e 稱號。



(薛光雄攝影)

228 手護台灣, Lín 看 tiōh lah ho"n h!

For Khahkhuh

透早, 去八面天山
落山了, 緊洗身軀
驚人 siu" 濟, 會 that 車
自 án-ni 無駛車
趕緊 kap 阮团 ùi 北投坐捷運
去台北火車站
一點 24 分往基隆 e, 趕無 tiōh
等到二點 11 分才上車

二點 28 分
火車 tú-á 好入汐止站
Mā tú-á 好遮 tiōh, hō 我無看 tiōh
台灣 e 社會運動、民主運動、街頭運動
上偉大, 上 hō 人感動
台灣 e 民心, beh 改變台灣歷史 e 時 chūn

看真濟戴選舉 e 宣傳帽仔
手 giáh 「相信台灣, 堅持改革」e 旗仔
無管阿伯仔、歐巴桑、大人、囡仔
Lóng bē 輸 ùi 啥物慶典散場出來
大家, 歡頭喜面

1947 年 e 228
是台灣悲情 e 日子
到今
加害者 e 歷史責任猶未清算
受害者 e 冤魂 m 願歸位
受害者 e 家屬 bē-tàng 唱
今年—2004 年 e 228
Ùi 台灣頭基隆 e 和平島
到台灣尾屏東 e 昌隆路
(和平建國, 國運昌隆)
男女老幼, 無分大細
大家 khiā 出來, 手牽手
Kā 悲情化做守護台灣 e 熱情

佇火車頂接 tiōh 大哥 e 電話
講手牽 soah, beh tng 去厝 lah
阮团一聽 tiōh, 想講無牽 tiōh 手
氣 kah 一支嘴, àu-tùh-tùh
Ùi 汐止到基隆
看 tiōh 濟濟沿路牽手 e 民眾
猶 m 甘散去
我 e 心內
Mā 真 m 甘 m 願
—I mā 無牽 tiōh 手

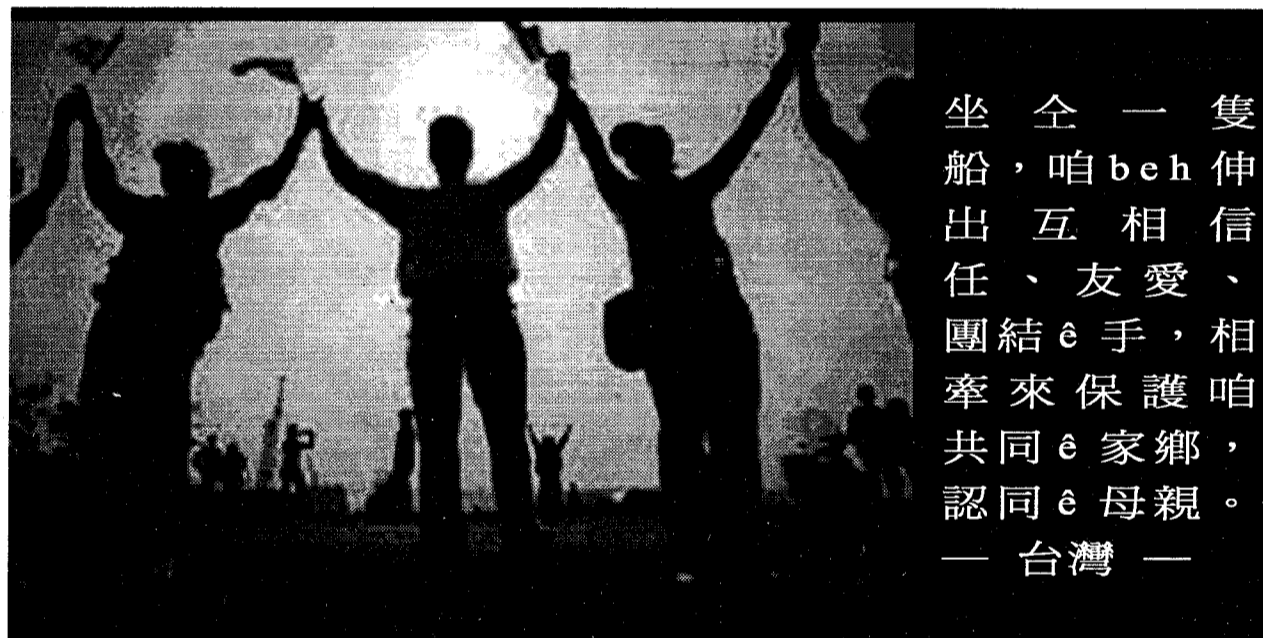
Ùi 基隆車頭出來
行過基隆港
(228 事件 e 時 chūn 港內真濟浮屍幾 nā e 人縛做歸
kōa" 雙手反縛, 手中心 kap 腳後筋穿過鐵線)

為 tiōh 「手護台灣」
200 萬 e 台灣住民, khiā 出來
親中國 e 媒體
反台灣 e 政客
講 m in 無看 tiōh

Khiā ti 台灣 chit 塊土地頂 kòan
過日, 討 thàn
大家 lóng 是相全 e 命運
台灣, beh 起造一個獨立自主 e 國家
是本土意識, 落土生淤 teh puh-i"
是民主潮流, 自由思想 teh 開花
是台灣住民對抗外來政權 e 意志 beh 結果
四百年來, 這是罕有 e 機會

台灣, 早 to 獨立自主 lah
是 khan-pang(看板)e 名猶未改
是你 e 心, 猶未放下 niá
做一個台灣國 e 國民
無礙 tiōh 你, 仰慕中國 e 古文化
無礙 tiōh 你, 對種族血統 e 感情
To kah-ná
日本人, 會使追求中國 e 古文化
美國人, 會使研究英國 e 文學史

2004 年 e 2 月 28
200 萬 e 台灣住民
用家己 e 身軀 kap 雙手
牽做一座長城
用和平 e 歡喜心
反中國 e 惡武器
全世界 e 目 chiu, lóng 看 tiōh
Á 中國, lín mā 看 tiōh lah ho"n h!



坐全一隻
船, 咱 beh 伸
出互相信
任、友愛、
團結 e 手, 相
牽來保護 咱
共同 e 家鄉,
認同 e 母親。
— 台灣 —

六九談心

王成章 Ong Sêng-chiong

Ti 母胎
猶未成形以前,
你 ti 內面靜靜靜,
Kap 我結沿緣,
相依為命。

Bōe 出母胎
已經成形,
你 tiàm 內面跳無停,
結盟不變
一言為定。

人講, 心
親像 phōng-phu-a(1),
灌溉田 頭到田尾,
你 hō 血循環全 hun-su(2),
健康免掛慮。

人講, 心
Kah en-jin-á(3)全款,
Hō 自動車起 pōng 走,
你是發動生命 e 源頭,
Hō 我氣力走透透。

Phōng-phú-á á 是 en-jin-á 免計較,
創造主 e 智慧測 bē 透,
設計委託父母來相 tào。
你是 MIT(4) e 樣品,
台灣心蕃薯藤。

69 e 年多算起來 25, 185 工,
你 lóng m-bat 嫌我做你 lāng-káng。
咱講日本 "A, I, U, E, O",
M 情願學中國仔 "ㄅㄆㄇ"

阿母 e 話無用 e 捲舌合唇符號,
Koh 甘願認真去學 "ABC" 狗咬豬,
講來講去 mā 是母語上合意。

少年認真拚勢讀冊,
無嘆無日,
為 tiōh 麵包, khah 好過日來作福。
譯經拚工頭路失,
粗工, 編輯 kap 教職。
你也 m-bat 怨嘆嫌超重,
Chhōe 孔 chhōe 縫來罷工。

你 m-nā hō 我 hun-su 活動,
Koh hō 我知 tiōh 按怎做人:
對事求真,
待人用誠,
敬神愛行。

我心磨損,
群醫討論,
無步 thang hō 你再春。
有人講心 phái" 歸各 hō 基因,
我 m 迷信科技命定 e 病根。

人生 ná 夢,
一目眨久變老人。
我 e 心 ah! 感謝 koh 感謝:
珍惜緣分,
盟約長存。

註: (1) 英語 "pump" 有 "心" e 意思。
(2) 我是宜蘭人, 阮有 "hun-su" 無 "身軀"。(3)
英語 "engine"。(4) 英語? Made In Taiwan" e 縮寫。(生
日: 三月初一, 2004.2.3 ti Belle Mead, NJ 脫稿)

看阿仁漫畫學台語
Tái-oán e kàu-iok chin-chiá" sī hāi sí gin-á-chai.....
goán che chó lau-su--è. lóng ài lóh 19--chán tē-gak.
台灣的教育真正是害死仔哉.....
阮這做老師的, 曉受落十九層地獄。
像你此歌有幾層有良知的老師實在真少.....
siáu 話問講。地獄 哪有第十九層啦?
chhiū" lí chit-khoán ū kak-chhiá" ū liōng-ti ē lau-su sít-chai chin chio...
siáu--ōē bōng kóng. tē-gák ná ū tē 19--chán lah?
漫畫 陳義仁